



Consejo de Seguridad

Distr.
GENERAL

S/1998/1138
2 de diciembre de 1998
ESPAÑOL
ORIGINAL: INGLÉS

CARTA DE FECHA 2 DE DICIEMBRE DE 1998 DIRIGIDA AL SECRETARIO
GENERAL POR EL ENCARGADO DE NEGOCIOS INTERINO DE LA MISIÓN
PERMANENTE DE YUGOSLAVIA ANTE LAS NACIONES UNIDAS

Tengo el honor de adjuntar un memorando sobre la situación en Kosovo y Metohija, Provincia Autónoma de la República de Serbia, integrante de la República Federativa de Yugoslavia (véase el anexo). Agradeceré que tenga a bien hacer publicar esta carta y su anexo como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Vladislav JOVANOVIĆ
Encargado de Negocios interino

ANEXO

Memorando de fecha 1º de diciembre de 1998 sobre la situación
en la Provincia Autónoma de Kosovo y Metohija, República de
Serbia, República Federativa de Yugoslavia

La cooperación entre las autoridades del Estado y la Misión de Verificación de la Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa (OSCE) en Kosovo y Metohija (en adelante, Kosmet) y las organizaciones humanitarias internacionales (la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados, el Comité Internacional de la Cruz Roja, la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos) ha sido satisfactoria, y se han producido contactos periódicos y constructivos en todos los niveles, garantizando la seguridad, la libertad de circulación y el acceso plenos. El Gobierno de la República Federativa de Yugoslavia y todas las autoridades estatales aplican sistemáticamente todas las disposiciones del Acuerdo de 16 de octubre de 1998, con el espíritu de cooperación y respeto mutuo que se espera de la Misión de Verificación de la OSCE. Esta ha sido una tarea especial confiada a la Comisión del Gobierno Federal para la Cooperación con la Misión de Verificación de la OSCE, encabezada por el Viceprimer Ministro Federal Nikola Sainovic, y al Ministerio Federal de Relaciones Exteriores.

Hasta la fecha, se han concedido aproximadamente 600 visados a los representantes de la OSCE (alrededor de 100 a los miembros de la Misión preparatoria y 500 a los verificadores). Actualmente, hay más de 820 diplomáticos extranjeros en Kosmet: 500 miembros de la Misión de Verificación de la OSCE, aproximadamente 70 miembros de la Misión preparatoria y alrededor de 250 miembros de la Misión de Observadores Diplomáticos en Kosovo (KDOM).

En Kosmet hay una situación general de estabilización y normalización. Se han establecido 17 centros humanitarios y más de 100 centros de distribución en toda la Provincia, los que funcionan satisfactoriamente. No hay personas a la intemperie sin albergue. Las fuerzas de seguridad de la República de Serbia y las unidades del ejército de Yugoslavia han sido desplegadas a los niveles que tenían antes del comienzo de las acciones terroristas. En 115 aldeas de la Provincia Autónoma se han establecido fuerzas de policía locales que representan la voluntad y la estructura étnica de cada asentamiento. Las fuerzas de seguridad no han realizado acciones especiales de ningún tipo en la Provincia, con excepción de las relacionadas con el mantenimiento del orden público, la protección de los ciudadanos y, desde luego, la legítima respuesta ante los ataques y las provocaciones de los terroristas.

Estos acontecimientos positivos han sido confirmados también por los representantes extranjeros en sus informes sobre la situación en Kosmet (véase el informe semanal de la Misión de Observadores Diplomáticos en Kosovo correspondiente al período comprendido entre el 9 y el 16 de noviembre de 1998, y el informe provisional de la Misión de Verificación de la OSCE de 16 de noviembre de 1998).

El informe del Secretario General, Kofi Annan, de 20 de noviembre de 1998, contiene evaluaciones mucho más objetivas que las de algunos informes anteriores, preparados sobre la base de conocimientos indirectos y caracterizados por observaciones incompletas y extremadamente parciales.

/...

II

Los Gobiernos de la República de Serbia y de la República Federativa de Yugoslavia están decididos a poner en práctica la norma de buscar una solución política pacífica en Kosmet, sobre la base de la igualdad de todos los ciudadanos y de todas las comunidades nacionales y étnicas, compatible con las normas internacionales. Fue dentro de estas líneas generales que iniciaron un diálogo político incondicional.

La declaración sobre el proyecto de acuerdo conjunto sobre el marco político para un gobierno autónomo en Kosmet, de 25 de noviembre de 1998, refleja su carácter multicultural y de multiplicidad de credos, como parte integral de la República de Serbia y de la República Federativa de Yugoslavia, y ha recibido el apoyo de todas las comunidades étnicas y nacionales, incluidos algunos partidos de ciudadanos de la minoría nacional albanesa, que tomados en conjunto representan alrededor de 600.000 a 800.000 ciudadanos de todas las nacionalidades y los credos en Kosmet (alrededor de 250.000 serbios y montenegrinos, 150.000 musulmanes, 150.000 romaníes y más de 100.000 miembros de otras comunidades nacionales - turcos, goraníes, croatas, egipcios y otros).

El proyecto de acuerdo conjunto sobre el marco político para el gobierno autónomo en Kosmet aprobado por la delegación del Estado y las delegaciones de las comunidades nacionales y étnicas de Kosmet proviene del marco político basado en 11 principios que fue aprobado por el Gobierno de Serbia (véase S/1998/953). Su principal característica es que establece en detalle y garantiza la igualdad de todas las comunidades étnicas y nacionales y de todos los ciudadanos de Kosmet. Al mismo tiempo, en este proyecto se incorporan las más elevadas normas internacionales de derechos humanos y de derechos de las personas pertenecientes a minorías nacionales; en particular, hace suyas las normas establecidas en la Convención Marco del Consejo de Europa sobre la Protección de las Minorías Nacionales.

En ese sentido, la propuesta garantiza la identidad étnica, cultural, lingüística y religiosa de las minorías nacionales, sin discriminación alguna, así como la libertad para mantener la propia cultura, el propio idioma, la propia religión y las propias costumbres, en pie de igualdad ante la ley. Garantiza la autonomía y el autogobierno locales, la participación apropiada de las comunidades étnicas y nacionales en todos los niveles de las autoridades democráticamente elegidas, respetando al mismo tiempo la soberanía y la integridad territorial de la República de Serbia y de la República Federativa de Yugoslavia.

Este enfoque del proyecto de acuerdo conjunto se basa esencialmente en los acuerdos alcanzados entre el Presidente de la República Federativa de Yugoslavia, Slobodan Milosevic, y el Representante Especial de los Estados Unidos, Embajador Richard Holbrooke.

La propuesta conjunta de 25 de noviembre de 1998 está abierta también a la discusión con representantes de otros partidos políticos albaneses. Lamentablemente, los partidos políticos de los albaneses de Kosmet reagrupados en torno a la Alianza Democrática de Kosmet aún no han convenido en participar en la reanudación de un diálogo político que, entre otras cosas, implica la

/...

concesión de amplios derechos de autonomía a los albaneses de Kosmet, cosa sobre la cual existe consenso en toda la comunidad internacional.

Aunque los dirigentes de algunos partidos políticos de los albaneses de Kosmet rechazan el diálogo o lo aplazan con diversos pretextos, los terroristas del autoproclamado "Ejército de Liberación de Kosovo" están ganando tiempo para cometer nuevos delitos y asesinatos, y para secuestrar a civiles inocentes y a oficiales encargados de proteger el orden público. Al mismo tiempo, las medidas y las sanciones impuestas a la República Federativa de Yugoslavia y sus ciudadanos se mantienen e incluso se las hace más estrictas, a fin de incapacitar económica y socialmente al país y a su población.

III

Constituyen un obstáculo para el proceso político en Kosovo y Metohija las acciones descaradas y criminales y el comportamiento provocador de los terroristas albaneses, quienes abusan de la situación recientemente creada para lanzar diariamente ataques terroristas y para cometer crímenes, desafiando tanto a las autoridades estatales como a los llamamientos de la comunidad internacional.

Entre el 13 de octubre y el 30 de noviembre de 1998, los terroristas albaneses llevaron a cabo 310 ataques y provocaciones, dando muerte a nueve oficiales de policía en emboscadas e infligiendo heridas graves y leves a 30 oficiales. Tres oficiales de policía fueron secuestrados, dos de los cuales fueron torturados y luego asesinados brutalmente. Se lanzaron 87 ataques contra civiles (43 serbios, 42 de origen albanés, y miembros de las comunidades étnicas romaní y musulmana). Como consecuencia de esos ataques seis personas perdieron la vida (un serbio, cuatro albaneses y un musulmán), en tanto que 14 civiles resultaron heridos, ya sea grave o levemente. Además, se procedió a atacar a 13 aldeas serbias y montenegrinas a fin de intimidar a la población y expulsarla de Kosmet.

Sólo en el último mes y medio transcurrido desde la firma del Acuerdo entre la República Federativa de Yugoslavia y la OSCE, los terroristas han secuestrado a 11 personas (seis serbios, tres de origen albanés, uno de origen romaní y uno de origen musulmán), lo que eleva el número total de secuestrados a 282.

Los hechos anteriormente señalados indican claramente que todas las comunidades nacionales de Kosmet son igualmente víctimas de la crueldad de los terroristas y de su obsesión de estilo nazi de crear la así llamada "Gran Albania".

El Gobierno de la República Federativa de Yugoslavia reitera que es de máxima importancia que la comunidad internacional en su conjunto y todos los países individualmente - de conformidad con las resoluciones del Consejo de Seguridad - condenen clara y enérgicamente los ataques terroristas, las provocaciones, los asesinatos y los secuestros y que corten resueltamente todas las vías a través de las cuales los terroristas continúan recibiendo dinero, armamentos y equipo desde el extranjero para cometer sus crímenes. Si no se emite una enérgica condena ni se toman las medidas del caso, los separatistas y terroristas continuarán cometiendo crímenes contra la población inocente de

/...

todas las nacionalidades, lo que el Estado no permitirá a ningún costo. El objetivo de los terroristas y los separatistas no es una solución política, y menos todavía una solución democrática conforme a las normas europeas, sino que es el terror, la violencia y el nuevo trazado de la frontera a la manera nazi.

IV

En los últimos ocho meses se han producido más de 170 incidentes fronterizos provocados desde el territorio de Albania. Algunos de éstos constituyeron virtuales invasiones de entre varios cientos hasta mil terroristas y bandidos armados en una sola incursión. Desde que comenzó a aplicarse el Acuerdo entre la República Federativa de Yugoslavia y la OSCE, se han montado 31 ataques armados contra el ejército de Yugoslavia desde el territorio de la República de Albania. Durante ese período, se registraron 18 ataques armados desde el territorio de la República de Albania contra unidades de frontera del ejército de Yugoslavia; ha habido 13 tentativas de violaciones graves de la integridad territorial y la soberanía de la República Federativa de Yugoslavia; y el ejército de Yugoslavia frustró 233 tentativas de cruce ilegal hacia el territorio de la República Federativa de Yugoslavia. En el curso de esos ataques resultaron muertos dos soldados del ejército de Yugoslavia y otros nueve resultaron heridos.

Lo que causa preocupación es que los incidentes armados desde el territorio de Albania se han vuelto más graves y frecuentes en los últimos días. Estos incidentes coinciden con los crecientes esfuerzos por poner en marcha el proceso político. Ello demuestra que los objetivos de quienes inspiran y organizan los incidentes son distraer la atención, generar tensiones y destruir el diálogo y la solución pacífica en Kosovo. Esto queda confirmado por los graves incidentes fronterizos provocados desde el territorio de Albania los días 27 y 28 de noviembre de 1998 en la zona de los puestos fronterizos de Gorozup y Likën, en que grupos de terroristas que llevaban armas y equipo trataron de cruzar ilegalmente hacia el territorio de la República Federativa de Yugoslavia abriendo fuego y poniendo en peligro la vida de los guardias fronterizos yugoslavos.

Tal comportamiento por parte de Albania representa una violación flagrante de la integridad territorial y la soberanía de la República Federativa de Yugoslavia y una contravención de los principios de la Carta de las Naciones Unidas y de la Carta de París de la OSCE. El hecho de que los representantes albaneses no hayan llevado a cabo investigaciones sobre el terreno significa que han violado el mecanismo de verificación de los incidentes fronterizos y han evitado la responsabilidad. Todo esto es parte de la política de asistencia y apoyo sistemáticos al terrorismo y el bandidaje en Kosovo y Metohija, y debilita gravemente los esfuerzos desplegados en pro de una solución política pacífica y una estabilidad permanente.

El hecho de que predomine una situación caótica en Albania, de que ésta se haya convertido en el centro de las actividades de todas las organizaciones terroristas internacionales y otras organizaciones criminales del mundo, incluida la de los Mujahedin, los carteles de narcotraficantes y otras, no

/...

puede disminuir la responsabilidad jurídica internacional que le cabe a ese país por amenazar sistemáticamente la soberanía y la integridad de los países vecinos. Menos aún, dado que sus representantes oficiales no sólo no condenan el terrorismo y el separatismo sino que, mediante sus declaraciones y por otros conductos, impulsan de muchas maneras la insensata idea de una "Gran Albania" a expensas de los territorios de los países vecinos.

Todo esto indica claramente que Albania, debido al papel negativo que cumple, a su situación y a la conducta de sus gobernantes, se ha convertido en una grave fuente de peligro efectivo para la paz y la seguridad de la región.

V

El Gobierno de la República Federativa de Yugoslavia reconoce y aplica de buena fe todos los acuerdos alcanzados, puestos por escrito y firmados como parte del Acuerdo entre la República Federativa de Yugoslavia y la OSCE. Cualquier otro acuerdo concertado entre terceros que afecte a la República Federativa de Yugoslavia, a parte de su territorio y a sus intereses nacionales y estatales, se considera contrario al Acuerdo y no puede suponer directa ni indirectamente obligación alguna para la República Federativa de Yugoslavia ni para sus autoridades. En virtud del Acuerdo, el Gobierno de la República Federativa de Yugoslavia ha asumido la responsabilidad exclusiva de la seguridad de los verificadores, y es capaz de cumplir ese compromiso y está dispuesta a hacerlo.

En el Acuerdo celebrado entre la República Federativa de Yugoslavia y la OSCE (secc. II, párr. 1) se estipula que la Misión de Verificación de la OSCE en Kosmet debe presentar sus informes a las autoridades de la República Federativa de Yugoslavia. En consecuencia, el Gobierno de la República Federativa de Yugoslavia espera que se cumpla con ello sistemáticamente en la práctica.

El Gobierno de la República Federativa de Yugoslavia condena enérgicamente los contactos que representantes de diversos países y algunas organizaciones mantienen con terroristas, asesinos, secuestradores y otros criminales que se autodenominan Ejército de Liberación de Kosovo. Esos contactos son parte de la política de doble rasero orientada a apoyar y legalizar gradualmente a esta organización terrorista, lo que es contrario a los principios y normas básicas de la práctica internacional y contraviene las resoluciones del Consejo de Seguridad que condenan el terrorismo practicado por los separatistas albaneses. Tales acciones socavan la posibilidad de llevar a cabo un genuino proceso político y de lograr una solución pacífica. Resulta especialmente preocupante que los representantes de precisamente esos países, que conocen perfectamente el carácter terrorista y criminal del así llamado Ejército de Liberación de Kosovo, sus vínculos directos con el terrorismo internacional, el islamismo extremo, la mafia del narcotráfico y el crimen organizado en general, mantengan los contactos y obliguen a otros a hacer otro tanto.

Tal comportamiento es peligroso para el proceso político en Kosmet, afecta a la lucha contra el terrorismo internacional en general y puede volverse en contra de quienes lo practican.

VI

Los Gobiernos de la República Federativa de Yugoslavia y la República de Serbia están firmemente decididos a lograr una solución política pacífica en Kosmet. El texto definitivo del Acuerdo sólo se podrá lograr mediante un diálogo en pie de igualdad entre las delegaciones estatales y los representantes de todas las comunidades nacionales y étnicas y no como resultado de imposiciones, prejuicios ni invalidaciones. El respeto del marco político que figura en los 11 principios anteriormente mencionados y de las normas internacionales, el Acta Final de Helsinki y la Carta de París de la OSCE, y sobre todo de los principios de la igualdad de los ciudadanos y de todas las comunidades nacionales y étnicas, es condición previa indispensable para lograr una solución pacífica y duradera en la provincia serbia de Kosovo y Metohija.

Cabe observar que el proyecto conjunto de acuerdo sobre el marco político para el gobierno autónomo de Kosmet se ha presentado también en la Internet (www.mfa.yu), junto con la petición de que todos los interesados presenten observaciones o señalen cualesquiera incompatibilidad con los principios iniciales, los marcos y las normas internacionales.
